

功能翻译理论框架下英语翻译技巧研究

季燕

(淮北职业技术学院,安徽淮北 235000)

[摘要]功能翻译理论框架下英语翻译技巧研究,有利于英语翻译研究学者有效利用功能翻译理论,通过多种翻译技巧的使用,提升翻译译文质量,满足自身翻译能力发展需求。研究功能翻译理论下的英语翻译技巧,需要研究学者正确认识功能翻译理论基础,清楚其基本原则,以此为基础,结合口译技巧、意译技巧、综合翻译技巧以及关系处理技巧,实现英语翻译技巧在功能翻译理论框架下的有效研究。

[关键词]功能翻译理论;英语;翻译技巧

[中图分类号]G642 [文献标识码]A

doi: 10.3969/j.issn.2096-711X.2020.01.073

[文章编号]2096-711X(2020)01-0166-02

[本刊网址]http://www.hbxb.net

一、功能翻译理论基础

研究功能翻译理论,需要翻译学研究学者清楚其理论基础。我国翻译理论研究者长期对功能翻译理论对应的基础进行不断研究,认为功能翻译学理论的前提与基础是逻辑思维学与现代语言学。其中,现代语言学对翻译者提出的要求是:充分了解原文内容,体现自身对原文的尊重,并在译文中带入原文中的语气与精神。逻辑思维学对翻译者提出的要求是:在翻译之前,充分理解与把握原文的用意与想要抒发的情感,将这些元素融入译文中。逻辑思维学结合现代语言学,有利于读者对原文表达的内容与本意进行深刻体会,使读者对文章中精华进行有效感知,保证翻译后的译文具备生动性与简洁性的同时,提升文章翻译质量。

二、功能翻译理论原则

(一)目的性原则

功能翻译理论具备多种原则,其原则主要包括两部分,一部分是能够对大多数译文进行适应的普遍原则,另一部分是在特定条件与环境才能发挥作用的特殊原则。在全部原则中,目的性原则占据首要地位,可以联合忠实性原则贯穿译文始终。目的论认为,翻译需要在目的语文化与情境中,以目的语读者期待的方式,对自身翻译作用进行发挥。在翻译过程中,由于译文目的的差异性,翻译者的翻译侧重点与翻译方式也会相应地存在差异性。例如,在英语翻译某一段历史的过程中,翻译的主要目的是对真实历史场景进行还原,此时,翻译者需要在翻译进程中重视原文内容的保留。但是在英语翻译诗歌的过程中,翻译目的则以体现原作者思想体会与感悟为主,因此,翻译者会在翻译时重点进行艺术性的表达。

(二)忠实性原则

忠实性原则主要要求翻译者保持译文充分贴合原文。在进行翻译的过程中,翻译者需要重视原文特定词汇与基本内容的完整表达,同时,还需要结合原文作者的行文特色与表达方式,对原文与原作者进行最大限度的忠实。在此基础上,功能翻译理论的忠实性原则对应的运用方法,需要以目的性原则为基础,在译文目的较高要求原文真实性与完整性的情况下,遵循忠实性原则进行翻译,反之则不然。

(三)连贯性原则

在达成译文目的的前提下需要遵循连贯性原则。也

就是说,如果译文目的严格要求翻译的连贯性,翻译者就需要在翻译过程中最大程度上保证译文的通顺、流畅与连贯,使译文满足读者阅读需求。但是如果译文目的并未严格要求翻译的连贯性与流畅性,翻译者在翻译过程中就可以更多地关注翻译的其他影响因素。

(四)协调性原则

翻译功能理论的协调性原则主要表现在读者、翻译者与原作者三个主体之间。在实施翻译的过程中,翻译者需要保持自身严谨的翻译态度,使翻译出的译文尽可能地贴合原文,同时,也需要对读者需求、译文目的以及原文精髓等因素进行兼顾,保证各个因素之间存在相互协调的关系,使译文密切联系原文,并以此为基础,灵活调整自身翻译方式与内容,使译文具备原文神韵,对接受者文化环境进行有效适应,促进译文充分发挥自身社会交际作用,体现翻译者语言转换的成功。

(五)实用性原则

功能翻译理论的实用性原则要求翻译者在翻译过程中做到篇内一致与篇际一致,等同于要求翻译者翻译的译文必须具备实用性。翻译者翻译出的译文结果需要做到准确使用交际环境,也需要逐一排除不同语言翻译过程中的障碍,在保证译文一致于原文含义与精神的基础上,提升读者理解原文内涵的实效性,体现翻译者对接受读者与原文作者的充分尊重。而遵循实用性原则的前提就是翻译者深入了解与准确掌握原文,以此保证译文实用性作用的充分发挥。

三、功能翻译理论框架下英语翻译技巧

(一)口译技巧

口译技巧属于英语翻译的一个重要技巧。翻译者在使用该技巧的过程中,不需要对原文意义进行逐字逐句的了解与掌握,只需要借助语境与环境背景就可以对原文作品的意义进行推断与揣摩。口译的主要目的为借助双方动作与语言等特征,对双方想要传达的目的思想进行揣摩,需要翻译者具备较好的语言组织能力与观察表达能力。在功能翻译理论框架下,口译属于一种常用的翻译方式,其核心为翻译者的文化思想与语言方式等需要一致于目的语语境。因此,翻译者需要在特定翻译场景设定中,借助大量的练习,对这一翻译技巧进行熟练掌握。语言的终极目标是进行沟通、交流与表达,而英语翻译的根本目的是成功转换英语与其他语言,以翻译推动世界文化交流与

收稿日期:2019-10-7

基金项目:本文系2019年度淮北职业技术学院教育教学改革研究立项项目“英语翻译研究者基于功能翻译理论践行功能翻译理论多种原则”(项目编号:2019310)。

作者简介:季燕(1981—),女,安徽淮北人,讲师,研究方向:英美文学、语言学、教育学。

发展,实现不同地区人类之间联系的深化。因此,翻译者在翻译过程中,需要注重实用性原则,突破文本化翻译限制,使用灵活化的翻译技巧,结合接受者文化环境与客观条件对原文与译文进行适当调整,做到两种语言之间的灵活转换。另外,英语翻译的口译过程需要更加重视结合实际情况,使双方语言交流与表达能够重点突出、简洁明了,反而不需要对英译内容的严谨与完整进行过分重视。例如,在商务谈判或者商务会议中,英语口译需要口译者在翻译过程中加工脑海中接收的语言信息,将交流者意思与主要交谈内容表达清楚,以此对双方交流的完整性与真实性进行保证,提升语言信息的传达质量与接收质量。

(二) 意译技巧

翻译者需要在功能翻译理论框架下,使用意译技巧,利用其接近目标语言的特点,加强读者对译文的接受与理解。翻译者在英语翻译时,需要对原文语气进行保留,也需要满足目标语言习惯要求,使翻译出的译文简洁明了,加强读者理解。意译技巧要求翻译者在英语翻译的过程中,对原作者文章神韵、表现手法、特殊描述以及基本思想等因素进行最大程度上的保留,使读者通过译文更好地感知原作者创造的意境与行文的独特性。由于源语言与目的语的文化背景不同,语言习惯与表达方式也不同,因此,在实际翻译过程中,翻译者创造的译文难以做到完全同于原作。如果翻译者对忠实性原则进行坚持,使译文语言复刻原文,就容易造成译文的不连贯与不流畅问题,甚至对译文语言结构的协调性与完整性造成破坏,难以保证译文有效展现原文精髓。面对上述情况,翻译者需要在英语翻译的过程中,对原作进行深入理解,以此为基础,在译文中保留原作的意境与主体思想,体现翻译者有效运用意译技巧。例如,翻译者可以在英语翻译时,适当调整翻译内容,以适宜的删减与增补,保证译文的流畅与通顺,如,删除无用的辞藻或无法翻译、难以体现的内容,使译文接受者对原作思想进行准确理解。在此基础上,翻译者需要在英语翻译时,保留原文整体意境与大体意思,以此为基础,利用更多精彩的描写手法与精美辞藻加工原文内容,加强读者对译文内涵的理解、对原文意思的感悟。

(三) 综合翻译技巧

由于单一性的英语翻译技巧在英语翻译的过程中存在一定局限性,因此,许多文章的翻译需要对多种翻译技巧进行综合运用,例如,翻译者在翻译很长篇幅的文章时,需要抓住文章重点,对其进行稍加改动,对各种翻译技巧进行综合运用,以此达到译文的预期翻译效果。翻译者在翻译源语言的过程中,面临英语语句冗杂、简练不一的问题。如果翻译者在翻译时不能对原句进行合理改造,并按照一定的逻辑顺序对语句进行组合,就会造成翻译效果不佳,译文难以发挥自身实际作用。尤其是英汉翻译,由于汉语文化具有较长的历史,还包括一些特殊文体,如成语与诗歌等,如果翻译者在翻译时忽视这些因素,就会造成译文缺少韵味、十分枯燥。由于功能翻译理论实施的重要基础之一是人际关系交流,因此,翻译者在翻译工作中,需要对翻译技巧进行灵活多变的选择与有效利用。翻译者想要提升翻译效率与翻译质量,需要加强综合运用不同信息,保证译文对原文语气进行保留的同时,对读者实际需求进行充分满足,使其对译文能够更有效地接受与吸收,体现翻译者翻译工作的成功。

(四) 关系处理技巧

人际关系互动是功能翻译理论的核心观点,翻译者在英语翻译时,需要重视英语字面的翻译,还需要对相关因素进行结合,提升原文翻译的合理性。在文化交流中,翻译者处于读者与原作者两个主体之间的中心位置,起到重要作用。在英语翻译时,功能性英语翻译与纯语言翻译相比更加困难,使翻译者面临较高的翻译能力与翻译技巧要求,需要其在翻译过程中对多种因素、原则与技巧进行兼顾,保证原文与译文的联系,并在译文中体现自身表达需要与读者需求,借助艺术性的翻译行为,协调原文与译文的互动关系,并且积极处理翻译过程中三个主体之间的互动关系,以此提升译文质量。

结语

综上所述,英语翻译研究者基于功能翻译理论框架,研究英语翻译技巧,需要以功能翻译理论的正确认知为基础,践行功能翻译理论多种原则,在翻译过程中,积极研究口译技巧、意译技巧、综合翻译技巧与关系处理技巧等技巧,促进英语翻译研究进步与发展。

参考文献:

- [1]杨微. 功能翻译理论视角下英语翻译技巧研究[J]. 吉林广播电视大学学报, 2015(12): 95-110.
- [2]谢燕鸿. 论功能翻译理论框架下的法律翻译质量评估[J]. 南昌高专学报, 2009, 24(5): 42-44.
- [3]黄欢. 功能翻译理论指导下分析科技英语翻译技巧[J]. 教育现代化, 2017, 4(26): 105-107.

Research on English Translation Skills under the Framework of Functional Translation Theory

Ji Yan

(Huabei Vocational and Technical College, Huaibei Anhui 235000, China)

Abstract: The study of English translation skills under the framework of functional translation theory is beneficial to English translation scholars to effectively use functional translation theory. Through the use of various translation techniques, the quality of translation translation can be improved to meet the development needs of their own translation capabilities. To study English translation skills under functional translation theory, it is necessary for research scholars to correctly understand the theoretical basis of functional translation and to clarify its basic principles. Based on this, combined with interpreting skills, free translation skills, comprehensive translation skills and relationship processing techniques, the effective research of English translation skills under the framework of functional translation theory is realized.

Key words: functional translation theory; English; translation skills

(责任编辑: 桂杉杉)